Un ed. Radio Educativa. Hola, buenas tardes. Reciban un saludo de Beatriz Santamaría desde el control técnico y de quien les habla, Miguel Minaya, en nombre del equipo que realiza este programa desde la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

A partir de ahora y hasta las 12 de la noche, las 11, si nos escuchan desde la comunidad canaria, la UNED, la Universidad Pública Distancial, les acompaña con un programa en el que la educación y la cultura adquieren un protagonismo especial. La UNED, la Universidad Pública Distancial, les acompaña con un programa en el que la educación y la cultura adquieren un protagonismo especial. La UNED, la Universidad Pública Distancial, les acompaña con un programa en el que la educación y la cultura adquieren un protagonismo especial.

...el contenido de la programación. Y ahora ya vamos a dar paso al primer espacio. Se trata de Aula de Filología. Aula de Filología está dedicada en esta ocasión... ...a lengua y literatura catalanas. Julia Botiñá, profesora titular de esta materia en la UNED... ...trae como invitado a este espacio al profesor Piotr Zawiski... ...profesor de hispanismo en algunas universidades de Polonia... ...que nos va a comentar su experiencia en este campo... ...el estudio del hispanismo. Damos la palabra ya a la profesora Julia Botiñá. Buenas tardes. Tenemos hoy con nosotros al profesor Piotr Zawiski. Lo primero de todo, darle la bienvenida... ...y las gracias por su presencia. Muchas gracias, señora. Muy bien. Es el profesor... ...es profesor...

de hispanismo en las universidades actualmente de Broklaf o Breslau, también ha estado muchos años en Cracovia y es una muestra del interés que tienen estas universidades por los estudios de hispánicas yo no sé si vamos a poder en tan poco rato transmitir, no digo ya sus conocimientos sino la manera tan viva como los transmite su vivencia de la literatura profesor, si le parece anticipo un poquito aquí las grandes líneas de su investigación y sus estudios para que darle pie a que usted mismo vaya tomando los temas que prefiera como podéis entender es una figura, una persona, una personalidad idónea para estas emisiones que tenemos bajo el título de literaturas en contacto está aquí concretamente porque va a dar una conferencia esta tarde en la facultad de filología sobre literatura y cine que se llama

Es una de sus especialidades. Pero otras que hay que apuntar aquí, que creo que son idóneas para este programa, es el tema de la literatura de viajes, las relaciones literarias hispanopolacas o los estudios de hispanismo en este país. Profesor, coja usted mismo por donde quiera y empiece a comentarnos cosas tan interesantes. Bueno, podemos empezar entonces por el tema de los viajes y relatos de viajes. Pues efectivamente he dedicado bastante tiempo, bastantes investigaciones, a descubrir unos textos ya olvidados, sobre todo del siglo XIX, de viajes, de relatos de viajes de los polacos por la península ibérica. Y se observa que siempre hemos tenido un gran interés por el país, la cultura, la gente. Era un estudio bastante profundísimo. Y también se observa que la realidad de cada momento es muy diferente.

de cada época. Y entonces conseguí recopilar todos estos textos que me parecían interesantes, unos fragmentos de ellos, por lo menos en un libro, en una antología de viajes, que abarca el periodo de un siglo, desde finales de la Primera Guerra Carista, el año 38, hasta la entrada de la Segunda República Española. Un siglo entero de viajes con varias personalidades que pasaron por España, científicos, escritores, soldados, médicos, etc.

Naturalmente esto se debería y se podría prolongar reuniendo textos escritos en otros periodos donde estos contactos, lazos, han sido bastante fuertes, a veces incluso violentos. Por ejemplo, en la Guerra de la Independencia Española, para nosotros la campaña española...

la militar de Napoleón, aquí estuvieron unos 18.000 soldados polacos, entre las tropas de Napoleón, y dejaron luego memorias de su estancia. Bueno, algunos se llevaron incluso novias españolas a Polonia, pero estuvieron en un tiempo muy dramático y lo contaron de una manera muy interesante, tratando de oponerse un poquitín, a frenar un poco este salvajismo de los franceses, que fue lo que marcó esta época. Entonces, los relatos que dan de su estancia de un buen par de años, de tres o cuatro años, estuvieron aquí, en España, con las tropas de Napoleón, todo esto podría constituir el material para otra antología. Otro periodo en que estos contactos han sido también bastante intensos, es el de la Guerra Civil. La Guerra Civil es para...

española, que incluso se podría hacer otra antología solo con textos procedentes de esta época. El caso es que los periodistas polacos pasaron, muchos de ellos, tanto por la zona llamada nacional, la de Franco, como por la zona republicana. Y esto se complementa, se puede hacer una antología basada en relatos de las dos zonas y ver lo que vieron ellos, encontrándose a mucha gente importante aquí en España. Por ejemplo, uno que se llama Norman Fayence, que fue uno de los famosos reporteros de los años 30, pasó por la zona nacional, estuvo, por ejemplo, en Salamanca, hablando en las últimas semanas de vida de este famoso filósofo y escritor salmantino, que es Miguel de Unamuno, habló con él, consiguió hablar con él y publicar su entrevista. Es curioso que la dividió en dos partes. La segunda apareció después de la muerte de Unamuno, porque había cosas...

que podrían comprometer la propia seguridad de un amuno que estaba recluido en una especie de depresión en su casa, no podía salir, y ha dicho cosas realmente reveladoras sobre el curso que tomaba la Guerra Civil Española. Pues todo eso es una materia, yo creo que, y poco estudiada y poco conocida en España, ¿no? Claro, claro. Y de esto se puede sacar muchísimo. Entonces es uno de mis temas. También hablé de ese tema, y ya no en forma de antología, sino de mi propio estudio, en un libro titulado Los polacos y los españoles, hombres, viajes, ideas, que es un repaso de las relaciones, de los contactos mutuos entre Polonia y España a través de los siglos. También llegando al periodo de la Segunda República, la otra parte requería otros meses y años de estudios para hablar, de los contactos en la...

época posterior. Me gustaría hacerle una pregunta, profesor. Estos libros que me habla, ¿están en polaco o en español? El primero está entero, la antología. Está en polaco, pero ahí también utilice textos que en su versión original se publicaron en distintas lenguas, no siempre en polaco. Bastantes textos en la época romántica, en la época de la hispanofilia romántica polaca, se publicaron originalmente en francés, en París. Hay por lo menos tres libros de los que he tomado fragmentos y que hemos tenido que traducirlo de francés, porque todavía no existen en lengua polaca. Hay otros como, por ejemplo, las memorias de Rubinstein, no publicadas aquí en España, pero hemos utilizado la versión polaca de las memorias escritas en inglés. Hay otro libro publicado, su original está en sueco, de Marek Erenpreis, que era un

judío polaco y en los años 20, en los años de la dictadura de Primo de Rivera, pasó por España y escribió un bonito libro donde destaca sobre todo lo judío en España, en la tradición judía en España. Lo publicó en sueco, porque en ese momento vivía en Suecia, luego aparecieron la edición alemana, francesa y la polaca. España, país entre oriente y occidente. Es uno de los belísimos libros de viajes del primer trienio de nuestro siglo, bueno del siglo pasado, el 20. Vaya, me lo creo absolutamente. El segundo libro está en polaco, pero con un extenso resumen en español al final, un resumen detallado de cada uno de sus capítulos. Sí, pero creo que teníamos que tomar nota, porque esto es una deuda, estos libros de tanto interés centroeuropeo, que son sobre nuestras materias, evidentemente tendremos que hacer algo aquí. Bueno, está publicado esto por la editorial de la Universidad de Wrocław. Con gusto podríamos enviar...

Hay que tomar nota de ello, claro que sí. Dentro, me ha nombrado el tema de la guerra civil y tengo idea de que han trabajado también la Plaza del Diamán, que es tema de la guerra civil, la gran obra de Merced Rudureda. Además, es prácticamente la única obra catalana de la narrativa catalana moderna que ha sido traducida al polaco y tuvo bastante repercusión porque también fue proyectada en la televisión polaca la versión, la versión está hecha para la tele. Y entonces, la obra es conocida en Polonia, el título polaco es Diamantov Plac, y es una de las pocas obras traducidas de literatura catalana al polaco. Desgraciadamente, por falta de conocimiento de la propia lengua catalana, catalana en Polonia no se traduce del catalán. Es cuestión de últimos años prácticamente.

cuando aparecen más traducciones. Incluso, como ha mencionado lo de Merced Rudoreda, pues hay una profesora de la Universidad de Poznań, Barbara Uczak, que dedicó su tesis de doctorado, yo estuve en el jurado, así que conozco la tesis, la dedicó a los elementos fantásticos en la obra de Merced Rudoreda. Ella misma, esta doctora Uczak de Poznań, ha traducido bastantes fragmentos de obras de Rudoreda al polaco, publicando todo eso en las revistas literarias polacas. Poco a poco entra la literatura catalana, también entra en el ámbito editorial polaco. Y tienen profesoras, yo sé, me consta, que tienen profesoras como la profesora Sabiska, que escribe catalán y conoce la fonética. Es que ella tuvo esta oportunidad, que nunca tuve yo, dentro del convenio.

La Universidad de Cracovia, la Universidad Geoglónica de Cracovia con la de Barcelona, pudo pasar hasta tres años en Barcelona como lectora de lengua polaca y profesora de cultura de los países eslavos en el Departamento de Estudios Eslavos de Barcelona. Y, por supuesto, utilizó esta estancia para profundizar sus conocimientos de catalán. Incluso me parece que las clases de polaco las daban en catalán. Y ahora es la primera catalanófila de Polonia, lo que a mí me agrada mucho. Es que realmente es impresionante coger su revista tan buena, estupenda, Estudios Hispánicos, una revista de un ámbito centroeuropeo. Y hemos sacado ocho volúmenes y el último, hay que decirlo, como estamos en la UNED, con la colaboración con la UNED, precisamente. Es una coedición entre las dos universidades. O sea que... Creo que ese número por lo menos tendrá bastante.

repercusión en España, está en español y aquí hay bastantes ejemplares porque es una coedición Pues me alegro mucho que lo saque porque es una es un honor para nosotros colaborar con ustedes que difunden los temas hispánicos No, pues es así en sentido amplio del hispanismo y en concreto también como decía antes en cuanto al tema de la asignatura de catalán que sorprende en esta misma revista encontrar un artículo con un conocimiento

muy alto de fonética como el de Cigo Estelar, profesor de Sabisca o un artículo de Isern de un doctorando de Josep Antonio Isern y Lagarda que estuvo como lector de catalán en la Universidad de Wrocław luego estuvo un par de años en la Universidad de Silesia, ahora parece que ha vuelto a Valencia pero sigue publicando y ha colaborado bastante con nosotros publicando artículos y reseñas en catalán en la revista ya que la revista publica textos en cualquiera de las lenguas iberrománicas o sea incluso

hubo algo en portugués últimamente. Siempre presentan este contraste, el título también de una de ellas es Mundo Ibérico, Mundo Eslavo, ¿no? El último volumen precisamente se titula el volumen Mundo Ibérico, Mundo Eslavo, afinidades, interrelaciones. Es preciosísimo. Todo esto está, digamos, en función de los contactos que hubo entre ambos mundos, el mundo eslavo, no solo polaco, también checo o eslovaco, y el mundo hispánico. Seguiremos precisamente en esta misma línea, porque ahora preparamos otro volumen dedicado al tema de los viajes. Su título provisional es Viajeros en España, Españoles viajeros. Por Españoles viajeros entendemos también estancias de los españoles fuera, estancias prolongadas de los españoles fuera de España, migraciones, exilios, todo esto entrará en el volumen que estamos preparando ahora. Si no, no es cuenta.

Cosas interesantísimas, ya le digo, este tema sería larguísimo. Lo que no quisiera de los otros dos que hemos apuntado también, Relaciones literarias hispanopolacas, bueno, estaba más o menos ligado a lo que ahora introducíamos, es una de sus grandes vías que nos puede quizás destacar algunos nombres o hechos puntuales, vaya, aunque no tengamos tiempo de extendernos mucho. Bien, entonces, estas Relaciones literarias, o ante todo la difusión de la literatura española en Polonia, pues ya es cuestión de un par de siglos, porque desde la época de Quevedo se empezó a traducir directamente del castellano. Precisamente la primera obra española traducida directamente del español por un jesuita español fue Política de Dios, Gobierno de Cristo, Tiranía de Satanás, de Francisco de Quevedo. Antes aparecían traducciones hechas sobre las versiones latinas o italianas,

o francesas. Y esto seguía, esto seguía. A mí, autor, de algún modo preferido, porque le he dedicado mi tesis doctoral, Vicente Blasco Ibáñez, fue traducido ante todo en francés. Y eran unas traducciones malísimas. Los franceses siempre le quitaban algo, algunas descripciones, los polacos seguían en esta línea y luego el Blasco Ibáñez polaco era ya otra cosa. Esto es un gran problema de las traducciones y que nos ha pasado, ha pesado también en la literatura española en general. Es decir, que las lenguas eslavas nos vienen a través de una, dos o tres traducciones. Y generalmente del francés. Entonces cuando se ha recuperado esta línea directa, sí, es muy valioso. Sí, por supuesto. En el siglo XX se traduce ya directamente del original. Menos casos como el de Blasco Ibáñez, cuya carrera, pues, precisamente son las primeras décadas de este siglo, la carrera en Polonia. Pero luego se iba traduciendo del original, recuperando también lo que nos faltaba de la literatura clásica española, del siglo de oro, de Calderón, de Lopé. De Vega, de...

Cervantes, estos tres clásicos están bastante bien conocidos en Polonia. Ahora lo que nos falta es completar el conocimiento del siglo de oro con obras de Gracián, con obras de Góngora. Góngora nunca ha tenido suerte en Polonia para los traductores. Debe ser difícil además, ¿no? Es que debe ser difícil. Sí, debe ser. Esto es un reto casi, traducir a Góngora. Es un reto, pero curiosamente tanto Gracián como Góngora están traducidos, bien

traducidos y muy bien conocidos en la República Checa, donde también trabajo en la Universidad de Ostrava. Ahí puedo recomendar a mis alumnos checos, ¿no? Doy clases ahí de literatura española. Recomendarles la lectura de Criticón en checo o la lectura de algo de Góngora en checo. Son textos de mucho nivel y profundidad y difíciles de leer. Ellos tienen más tradición incluso en cuanto al estudio de español que nosotros en Polonia. Sí, sí, no es evidente. Ustedes aman las lenguas, además de la música, como hemos dicho. A veces aman mucho las lenguas y lo demuestran.

Vaya, con su estudio y su cuidado. Tengo también relacionado con lo que está comentando, no creo que haya textos de la Renacienza traducidos. Es una pregunta, pero sé que ha habido mucho interés. Algo sí, algo sí. Usted me ha informado de esto. Al final del siglo XIX, un joven profesor polaco, romanista, pasó algún tiempo en Francia, España y Portugal. Y en el paso por España, trabó amistades con varios escritores catalanes, incluso con Jacint Verdaguer, que era su amigo, le enviaba luego cosas, libros. Y él, en un texto que publicó titulado... ...titulado Literatura Catalana, que es un pequeño resumen de la Reina Sensá, incluye ciertos fragmentos, por ejemplo, de la Atlántida, traducidos por él mismo, del catalán al polaco. Esto es interesantísimo. Esto es del año 1888. Este dato, si me lo permite, se lo voy a poner en relación con un...

Están trabajando en un proyecto de investigación sobre Verdaguer. Esto forma parte del libro Movimiento Literario Sureuropeo, y se refiere ahí a la literatura, habla de la literatura provenzal, catalana, española y portuguesa. A la catalana dedica, como acabo de decir, unos 50 follos, y son informaciones de primera mano que él pudo sacar después de su estancia en Barcelona. Esto es muy valioso, y además no será conocido. Esto es muy valioso, y si me permite, aunque es un poco al margen, pero aquí le pondré contacto con estos profesores, que es de Canadá. Además le interesaba particularmente el catalán, porque en esta época había algún parecido entre la situación de los catalanes y de Cataluña y la de Polonia. Polonia no tuvo independencia. Polonia estuvo repartida entre tres países, Alemania, Rusia y Austria. Entonces nos unía algo con los catalanes, que era también un país con su... ...propia cultura literatura.

Pero lo que faltaba era esa, digamos, cuestión administrativa, o sea, ser independientes, poder dirigir su propio destino también en lo político. Y entonces había puntos de contacto y había un gran interés, eso se ve también en los relatos de viajes, un gran interés de los polacos por los catalanes. Eso sí me permite un detalle. Una de mis alumnas, hoy colega, que acaba de presentar su tesis doctoral, dedicó la memoria de literatura al tema de Cataluña y los catalanes en los relatos de viajes de los polacos. Y una tesina de 100 páginas sobre esto, precisamente, cómo los polacos veían a Cataluña y veían a los catalanes. A lo largo de 200. Siglos, más o menos. Esto es muy valioso. Profesor, es que yo no sé, por ejemplo, en la...

En Plutense ha habido un proyecto de investigación sobre viajes. He trabajado también con la Universidad de Barcelona en algo muy relacionado. Y a lo mejor, claro, no se conoce. Se llama Evacular, que está incluso publicado en un pequeño resumen en español. Con gusto le remitirá luego una copia del artículo. Pues sí que se lo agradezco y habrá que estrechar los lazos y ojalá incluso esta misma entrevista sirva para conexiones. Porque, claro, están haciendo cosas de estos temas y que a lo mejor aquí incluso se desconocen. Y pueden, evidentemente no pueden, evidentemente con seguridad los enriquecen. Claro, ahora

estaba pensando, por ejemplo, en estos trabajos que tengo suyos. Tengo aquí 100 años de hispanismo en tierras polacas. Usted es autor. Y de este profesor que estaba usted nombrando... Edward Porrenbobich. ¿Perdón? Repito otra vez. Edward Porrenbobich. Porrenbobich. Porrenbobich. Se me cuesta pronunciarlo bien. Pues hay una cita... Pues romanista, pero a la vez... Catarán preciosa. Sí, sí, sí. Que exprime, expresa... Precisamente él... Este sentido que usted acaba de decir, ¿no? Sí, él empieza. Con esa cita, con esa frase, empieza su texto dedicado a la...

Porque lo primero que aparece es una frase en catalán donde dice lo siguiente. La meba es la milló porque es la meba. Naturalmente, la lengua. Es la milló porque es la meba. Es un orgullo muy fuerte. Lo que es mío es lo mejor. Luego nos explicaría, al principio de ese texto dedicado a la literatura catalana, nos explica un poquitín el sistema fonético catalán diciendo que es parecido al polaco porque aparecen muchísimas vocales que no existen en el sistema consonántico. Es mucho más complicado que el español, que el castellano. Y él ve parecidos entre el sonido del catalán y del polaco. Nos comenta esto con unos... Con unos fragmentos que da en catalán y luego en polaco. Es curioso, no lo había oído nunca. Hay que decir que otros viajeros polacos que pasaron por Cataluña no...

siempre hablaron también de la lengua catalana. Es que es una lengua que a unos les encanta, a otros les desagrada y no hay que hacer nada. Con eso no se puede. Esto es cuestión de... De los gustos, no podemos... Del que suya sí, pero del otro no se puede, no se puede en absoluto ni recomendar ni muchísimo menos. Lo malo es que después de Porrembovic, que son finales del siglo XIX, esta traducción de estudios de lo catalán en Polonia se había roto. Y hasta los años 70, 80, como no hubo en ninguna de las universidades polacas, incluso donde tenemos cátedras de español, no hubo catalán, pues solo en los últimos años un par de personas comenzaron a ocuparse de esto, como la doctora Uczak en Poznań y la doctora Zawidzka en Cracovia. Bien, pues profesor, con esta pregunta interrupcionada, a lo mejor le he distraído de las líneas principales que teníamos aquí trazadas y coja...

estos últimos momentos para tratar de ellas. En cuanto a los estudios hispanistas, a lo mejor con mis interrupciones le desvío un poco y quiere todavía decir alguna cosa o hay algo pendiente. La tradición de hispanismo universitario en Polonia es cuestión de 100 años. Últimamente hemos celebrado los 100 años del hispanismo polaco. Es como 140 o 150, porque ya a mediados del siglo hubo personas dedicadas a un estudio así bastante profundo de la literatura del siglo de oro y podemos decir que ya es casi siglo y medio de estudios de tipo académico de literatura española, sobre todo de literatura clásica. Y hay una serie de grandes personajes entre los romanistas y luego hispanistas polacos que nos dieron a conocer ante todo la literatura española, a veces también la catalana y portuguesa, caso de Profesor Porrembovic. Y bueno, esto se está desarrollando últimamente de un modo, o bastante,

casi anárquico, porque en cualquiera de las universidades polacas ya comienzan a aparecer estudios de español, a veces sin profesores de, digamos, de talla, sin profesores con buena preparación, pero hay una afición verdadera por el español en Polonia, por el castellano y otras lenguas ibero-románicas, que cualquier universidad pide que se crea algo en torno al español, al estudio de español. Es que ustedes han creado una tradición de estudio, es muy importante. Por ejemplo, ¿cuántas tesis doctorales aproximadamente

hacen o se hacen en Polonia? Entre todas las universidades polacas, y sin contar tesis de historia, historia de civilización española o latinoamericana, pues de temas literarios y lingüísticos, pues como unas siete, ocho tesis, incluso a lo mejor llegan a diez. Claro. Es un caudal riquísimo lo que ustedes tienen.

tres de mis doctorandos se han doctorado ya y ahora al volver pues asistiré a la lectura de la tesis de otro doctorando mío en Wrocław, ¿no? Pues profesor Savicki, esto es riquísimo Esto es riquísimo y aquí se tiene que saber, conocer y en lo posible conectar y traducir lo que hacen Ya veo, pero es decir traducción es todo, veo que claro hay que aprovechar sus esfuerzos y sus estudios Claro que sí En fin, yo creo que sí que es importantísimo y ustedes en fin en este caso son un modelo su concepto amplio de hispanismo como lo entienden, como lo difunden y vaya como lo viven y lo estudian en primer lugar En cuanto a la propia didáctica pues tratamos de unir el estudio de la literatura con el de la civilización civilización, cultura, algo de cine también, a mí me gusta utilizar cine, materiales en vídeo para acompañar mis clases de historia que tengo en rojo Su INFARY

Es divertido ver algo grabado, incluso de una manera así sencilla, no profesional de la televisión polaca, que seguir solo hablando y leyendo textos. Claro. Y cuando digo amplio, entiendo todo. Es decir, es la actitud de amplitud que la respiran y la ven en todo, hasta en el enfoque, como usted dice, el enfoque de las materias. Incluso introducimos en el programa clases de cine. Yo mismo he dirigido hace un par de años un curso monográfico dedicado al cine de Carlos Sawa. Después una de mis alumnas pasó por Madrid, tuvo ocasión de hablar con Saura, y Saura me había dedicado una tarjeta diciendo que a su amigo polaco, a Savitsky. Veo que están en todo. Se lo había advertido a ustedes al principio, que es que la conversación se nos podía hacer interminable, y es lo que deseábamos, porque es un placer charlar con usted. Para mí también. Sacar algunos de estos datos. Continuadamente ir aprendiendo.

En fin, profesor, espero que lo podamos tener otras veces aquí con nosotros. A mí también me hubiera gustado. Pues espero que en otros... Muy bien. Espero que en otros viajes contemos de nuevo con su presencia. Muchísimas gracias por habernos atendido. Muy bien. Termina aquí Aula de Filología. Aula que ha estado dedicada en esta ocasión a lengua y literatura catalanas. La profesora Julia Butiñá, encargada de este espacio, habló con nuestro profesor invitado, Piotr Szabitski, acerca de los estudios hispánicos en las universidades de Polonia. Gracias a ambos por acercarse hasta nuestros estudios. Por nuestra parte, nada más. Termina aquí Aula de Filología. Gracias por la atención que nos han prestado y sigan en compañía de la UNED. Ahora es el turno de Revista de Geografía e Historia. Les dejo con... Con nuestra compañera Pilar Carrasco.

Gracias.